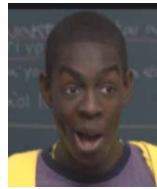




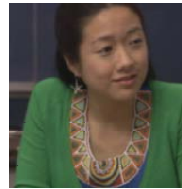
Facilitator



Moussa



Martin



Lu



Omar



Yelena



Diego



Juan



Carmen



English  
Teacher



Lupe



Co-Worker



Mr.  
Shamma

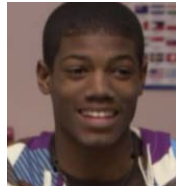
<b>English</b>	<b>Spanish</b>
<b>MALE FACILITATOR</b>	<b>MODERADOR</b>
And who would like go first?	¿Y quién quiere comenzar?
<b>MOUSSA</b>	<b>MOUSSA</b>
I will go first. My name is Moussa. I'm from the great country of Senegal. [laughs] It's in the continent of ...	Yo lo haré primero. Mi nombre es Moussa. Vengo del maravilloso país de Senegal. [Risas] Está en el continente de...
<b>MARTIN</b>	<b>MARTIN</b>
Africa.	África.
<b>MOUSSA</b>	<b>MOUSSA</b>
Yeah!	¡Bien!
<b>MARTIN</b>	<b>MARTIN</b>
My name is Martin, and I am Jamaican.	Mi nombre es Martin y soy jamaicano.
<b>LU</b>	<b>LU</b>
My name is Lu. I come from ...	Mi nombre es Lu. Y vengo de...
<b>OMAR</b>	<b>OMAR</b>
China!	¡China!
<b>LU</b>	<b>LU</b>
I'm from the Dominican Republic.	Soy de la República Dominicana.
<b>OMAR</b>	<b>OMAR</b>
Oh.	Oh.
<b>LU</b>	<b>LU</b>
My parents moved there before coming to the U.S. I speak Spanish, too.	Mis padres se mudaron allí antes de venir a este país. También, hablo español.
<b>OMAR</b>	<b>OMAR</b>
Cool. My name is Omar, and I'm from India.	Genial. Mi nombre es Omar y vengo de la India.



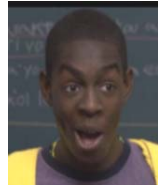
Yelena



Facilitator



Martin



Moussa



Diego



Lu



Omar

YELENA	YELENA
I am Yelena. I am from Russia.	Yo soy Yelena. Y vengo de Rusia.
MALE FACILITATOR	MODERADOR
And you are?	¿Y tú eres?
DIEGO	DIEGO
I am Diego. Diego Villa.	Yo soy Diego. Diego Villa.
MALE FACILITATOR	MODERADOR
Welcome, Diego.	Bienvenido, Diego.
MARTIN	MARTIN
And where are you from, Diego?	¿Y de dónde eres tú, Diego?
DIEGO	DIEGO
I'm from my English class.	Soy de mi clase de inglés.
MOUSSA, OMAR, YELENA, LU, MARTIN	MOUSSA, OMAR, YELENA, LU, MARTIN
[laughing]	[Risas]
MARTIN	MARTIN
No, man. No ...	No, hombre. No...
MOUSSA	MOUSSA
What country are you from?	¿De qué país vienes?
DIEGO	DIEGO
Oh. I'm from Mexico.	Ah. Vengo de México.
MOUSSA	MOUSSA
...oh...	... oh...
MALE FACILITATOR	MODERADOR
Okay, everybody ... This week we are going to tell our stories. How you came here ... Why you came here ... Anything you want to tell us. Diego... Would you like to go first?	Atención a todos... Esta semana contaremos nuestras historias. Cómo vinieron aquí... Por qué vinieron aquí... Todo lo que quieran contarnos. Diego... ¿Te gustaría comenzar?
DIEGO	DIEGO
Me?	¿Yo?
MALE FACILITATOR	MODERADOR
Yes!	¡Sí!
DIEGO	DIEGO
First?	¿Primero?



Martin



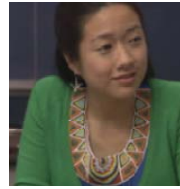
English  
Teacher



Yelena



Omar



Lu



Diego



Juan



Carmen

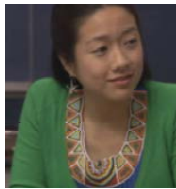
MARTIN	MARTIN
Come on, Diego.	Vamos, Diego.
MARTIN, OMAR, YELENA, LU	MARTIN, OMAR, YELENA, LU
Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego...	Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego, Diego...
DIEGO	DIEGO
Okay, okay. Okay. Well. I first came to New York a few months ago ...	Bueno, bueno. Bueno. Vine por primera vez a Nueva York hace unos meses...
OS Poster	Póster para voz en off
Welcome Diego	Bienvenido Diego
JUAN	JUAN
Diego, come on. Look.	Diego, vamos. Mira.
CARMEN	CARMEN
Welcome to New York City!	¡Bienvenido a la Ciudad de Nueva York!
JUAN	JUAN
The future World Cup champion! My nephew! Diego Villa!	¡El futuro campeón del mundo! ¡Mi sobrino! ¡Diego Villa!
CARMEN	CARMEN
Well? Are you going to let the soccer champion in?	¿Bien? ¿Dejarás que el campeón de fútbol entre a casa?
CARMEN	CARMEN
Welcome, Diego. This is your home now. We want you to be happy here.	Bienvenido, Diego. Esta es tu casa ahora. Queremos que seas feliz aquí.
DIEGO	DIEGO
Thank you.	Gracias.
DIEGO	DIEGO
Hey, Lupe. Do you want to play?	Ey, Lupe. ¿Quieres venir a jugar?
So, that was when I first arrived. My aunt and uncle were great. I thought school in New York would be like school back at home, in Mexico. But, it wasn't.	Así fue cuando recién llegué. Mi tía y mi tío fueron geniales. Pensé que la escuela en Nueva York sería como la escuela en casa, en México. Pero, no fue así.
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
Your homework for tomorrow is to read pages 27 through 50. There will be a quiz.	Su tarea para mañana es leer desde la página 27 a la página 50. Habrá una prueba.
STUDENTS	ALUMNOS
Ohhh Come on!	¡Ooh, nooooo!
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
Any questions?	¿Alguna pregunta?



Diego



Omar



Lu



Carmen



Lupe



Juan

DIEGO	DIEGO
I was lost in class. I couldn't understand the teacher.	Estaba perdido en clase. No podía entender a la maestra.
OMAR	OMAR
I couldn't understand the teacher either.	Yo tampoco podía entender a los maestros.
DIEGO	DIEGO
And, I had problems at home.	Y, tenía problemas en casa.
LU	LU
Problems at home? Oh, yeah?	¿Problemas en casa? ¿De verdad?
DIEGO	DIEGO
Well, yeah. One day, I came home, and...	Sí, claro. Un día, volví a casa y...
CARMEN	CARMEN
The landlord called again. He wants to know when we're going to pay. The rent is a full month late.	El dueño volvió a llamar. Quiere saber cuándo vamos a pagarle. La renta está atrasada un mes entero.
JUAN	JUAN
So? What do we tell him?	¿Y? ¿Qué le decimos?
CARMEN	CARMEN
Well? What can we tell him? We tell him that we need another week to get the money.	¿Bien? ¿Qué podemos decirle? Le diremos que necesitamos otra semana para conseguir el dinero.
JUAN	JUAN
He raised the rent, but my salary did not go up.	Él aumentó la renta, pero mi salario no subió.
CARMEN	CARMEN
We have to pay. We don't have a choice.	Tenemos que pagar. No tenemos otra opción.
JUAN	JUAN
I will try to do more overtime.	Trataré de hacer más horas extras.
CARMEN	CARMEN
But honey, you already work so much. Maybe I can borrow from my sister.	Pero, mi amor, ya trabajas demasiado. Puedo pedirle prestado a mi hermana.
LUPE	LUPE
Diego! How was your game? Did you win?	¡Diego! ¿Cómo estuvo el partido? ¿Ganaste?
CARMEN	CARMEN
Diego! Lupe! Lunch is ready.	¡Diego! ¡Lupe! La comida está lista.
JUAN	JUAN
So, did you win?	Y, ¿ganaste?



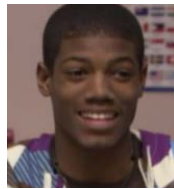
Diego



Juan



Yelena



Martin



Co-Worker

DIEGO	DIEGO
Yes.	Sí.
JUAN	JUAN
[laughs, shoulder slap] That's my soccer star! Let's eat.	[Risas, palmada de hombro] ¡Ese es mi jugador estrella! Comamos.
DIEGO	DIEGO
I'm not so hungry, Uncle Juan.	No tengo mucha hambre, tío Juan.
JUAN	JUAN
Achhh, come on! Eat, eat!	Ah, ¡vamos! ¡Come, come!
DIEGO	DIEGO
My family needed money. So I decided to drop out, and get a job.	Mi familia necesitaba dinero. Así que decidí abandonar los estudios y trabajar.
YELENA	YELENA
Drop out?	¿Abandonar los estudios?
DIEGO	DIEGO
You know, quit school? But, I didn't tell my aunt and uncle.	Tú sabes, dejar la escuela. Pero, no les conté nada a mis tíos.
MARTIN	MARTIN
You didn't tell them?	¿No les dijiste nada?
DIEGO	DIEGO
They thought I was going to school every day. But really, I got a job.	Pensaban que iba a la escuela todos los días. Pero, en realidad, tenía un trabajo.
DIEGO	DIEGO
Do you like this job?	¿Te gusta este trabajo?
MALE CO-WORKER	COMPAÑERO DE TRABAJO
This job? It pays the bills. Well ... this job, and my other job. And why aren't you in school?	¿Este trabajo? Paga las cuentas. Bueno... este trabajo y mi otro trabajo. ¿Y por qué no estás en la escuela?
DIEGO	DIEGO
School will take forever. My family needs the money now.	La escuela dura una eternidad. Mi familia necesita el dinero ahora.
MALE CO-WORKER	COMPAÑERO DE TRABAJO
You need money? Learn English. Get your diploma. Then, you'll make real money.	¿Necesitas dinero? Aprende inglés. Obtén tu diploma. Así, ganarás dinero de verdad.
DIEGO	DIEGO
I hated that job! But at least I was making money.	¡Odiaba ese trabajo! Pero por lo menos ganaba dinero.



Moussa



Omar



English  
Teacher



Juan



Diego

<b>MOUSSA</b>	<b>MOUSSA</b>
So what happened? What about your aunt and uncle?	Entonces, ¿qué pasó? ¿Qué sucedió con tus tíos?
<b>OMAR</b>	<b>OMAR</b>
Yeah. Did they find out the truth?	Sí. ¿Descubrieron la verdad?
<b>DIEGO</b>	<b>DIEGO</b>
[Hummp]	[Jummm]
<b>TELEPHONE ANSWERING MACHINE</b>	<b>MÁQUINA CONTESTADORA DE TELÉFONO</b>
One message:	Un mensaje:
<b>FEMALE ENGLISH TEACHER</b>	<b>MAESTRA DE INGLÉS</b>
Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher. I am calling to tell you that Diego is not doing well in school. He isn't doing his homework. He's failing his tests and he has missed class for a whole week. Please call me as soon as you can.	Hola, señor Díaz. Soy la maestra de inglés de Diego. Llamo para avisarle que a Diego no le está yendo bien en la escuela. No hace sus tareas. No ha aprobado sus exámenes y ha faltado a clase toda una semana. Por favor, llámeme tan pronto como pueda.
<b>TELEPHONE ANSWERING MACHINE</b>	<b>MÁQUINA CONTESTADORA DE TELÉFONO</b>
One old message:	Un mensaje viejo:
<b>FEMALE ENGLISH TEACHER</b>	<b>MAESTRA DE INGLÉS</b>
Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher. I am calling to tell you that Diego is not doing well in school.	Hola, señor Díaz. Soy la maestra de inglés de Diego. Llamo para avisarle que a Diego no le está yendo bien en la escuela.
<b>JUAN</b>	<b>JUAN</b>
Not doing well in school?	¿No le va bien en la escuela?
<b>FEMALE ENGLISH TEACHER</b>	<b>MAESTRA DE INGLÉS</b>
He isn't doing his homework.	No hace sus tareas.
<b>JUAN</b>	<b>JUAN</b>
Not doing his homework?	¿No hace sus tareas?
<b>FEMALE ENGLISH TEACHER</b>	<b>MAESTRA DE INGLÉS</b>
He's failing his tests ...	No ha aprobado sus exámenes...
<b>JUAN</b>	<b>JUAN</b>
Failing his tests?	¿No aprobó sus exámenes?
<b>FEMALE ENGLISH TEACHER</b>	<b>MAESTRA DE INGLÉS</b>
... and he has missed class for a whole week.	... y ha faltado a clase toda una semana.



Juan



English  
Teacher



Lupe



Carmen

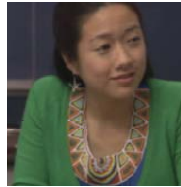
JUAN	JUAN
Missed class for a whole week. Missed class for a whole week?	Faltó a clase una semana entera. ¿Faltó a clase una semana entera?
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
Please call me as soon as you can to set up an appointment. If you need an interpreter, please let me know. My office number is ...	Por favor, llámeme tan pronto como pueda para fijar una cita. Si necesita un intérprete, por favor, dígamelo. El número de mi oficina es...
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
My office number is ... 718 ... 555 ... 5252	El número de mi oficina es...718 ... 555 ... 5252
LUPE	LUPE
Papi's home!	¡Papá está en casa!
JUAN	JUAN
Ha, ha, ha [kiss]	Ja, ja, ja [beso]
LUPE	LUPE
Hi, Papi.	Hola, papi.
JUAN	JUAN
Hi. How was school?	Hola. ¿Cómo estuvo la escuela?
LUPE	LUPE
Good.	Bien.
CARMEN	CARMEN
Lupita, please take off your jacket and start your homework. I'll come into the room in one minute.	Lupita, por favor, quítate la chaqueta y comienza con las tareas. Iré a tu habitación en un minuto.
CARMEN	CARMEN
Hi! [kisses] What's going on?	¡Hola! [Beso] ¿Qué sucede?
JUAN	JUAN
There was a message from Diego's English teacher. She said he's failing. And he has not been in class for a whole week.	Había un mensaje de la maestra de inglés de Diego. Dijo que le va mal. Y que ha faltado a clase durante toda una semana.
CARMEN	CARMEN
Diego? Our Diego? I don't understand. He goes to school every morning.	¿Diego? ¿Nuestro Diego? No lo entiendo. Él va a la escuela todas las mañanas.
JUAN	JUAN
What am I going to tell his mother? She trusted me to take care of him. That boy ... when Diego gets home tonight...ahh...I'm going...	¿Qué le voy a decir a su madre? Ella confió en mí para que lo cuidara. Ese chico... cuando Diego vuelva a casa esta noche... aah... voy a...



Juan



Carmen



Lu



Diego



Yelena

CARMEN	CARMEN
Juan, calm down. Diego is a good boy. He's smart. When he gets home, we'll ask him and we'll hear what he has to say. Okay?	Juan, tranquilízate. Diego es un buen chico. Es listo. Cuando vuelva a casa, le preguntaremos y escucharemos lo que tiene que decir. ¿Bien?
JUAN	JUAN
[lip smack] Okay.	[Chasquido de labios] De acuerdo.
Okay	De acuerdo.
LU	LU
Did your uncle really listen to you?	¿Y tu tío te prestó atención realmente?
YELENA	YELENA
Or did he just ...	O simplemente...
DIEGO	DIEGO
What's wrong?	¿Qué pasa?
CARMEN	CARMEN
Diego ...	Diego...
JUAN	JUAN
Diego ... Carmen and I got a call from your teacher.	Diego... Carmen y yo recibimos una llamada de tu maestra.
DIEGO	DIEGO
My teacher?	¿Mi maestra?
JUAN	JUAN
What is going on, Diego?	¿Qué está pasando, Diego?
DIEGO	DIEGO
I...Uncle Juan ... School ... Please, I don't want to talk about school.	Yo... tío Juan... La escuela... Por favor, no quiero hablar sobre la escuela.
CARMEN	CARMEN
You don't want to talk about school? You haven't been in class! What's the matter with you?	¿No quieres hablar sobre la escuela? ¡No has ido a clase! ¿Qué problema tienes?
JUAN	JUAN
Please, Diego. Tell us what is going on.	Por favor, Diego. Dinos qué está pasando.





Diego



Carmen



Juan

DIEGO	DIEGO
I don't know what's going on! That's the problem! In Mexico it was different. Here, in English, everything is blah, blah, blah. I don't understand my teachers. I can't read the books. With my English, I'll be in school forever.	¡No sé qué está pasando! ¡Ese es el problema! En México era diferente. Aquí, en inglés, todo es bla, bla, bla. No entiendo a mis maestros. No puedo leer los libros. Con mi inglés, estaré en la escuela una eternidad.
CARMEN	CARMEN
It's hard to learn English. It's hard to be in a new country. It was the same for us.	Es difícil aprender inglés. Es duro estar en otro país A nosotros nos pasó lo mismo.
DIEGO	DIEGO
I just want to help the family. I got a job!	¡Solo quiero ayudar a la familia! ¡Tengo un trabajo!
JUAN	JUAN
A job?	¿Un trabajo?
DIEGO	DIEGO
I could help you pay the rent.	Podría ayudarlos a pagar la renta.
JUAN	JUAN
That's not why you are here in New York. You are here to go to school. That is your job!	Esa no es la razón por la que estás en Nueva York. Estás aquí para ir a la escuela. ¡Ese es tu trabajo!
DIEGO	DIEGO
I want to make my mother proud.	Quiero que mi mamá esté orgullosa.
CARMEN	CARMEN
But your mother is proud of you.	Pero tu madre está orgullosa de ti.
JUAN	JUAN
We are all proud of you. But school is very important.	Todos estamos orgullosos de ti. Pero la escuela es muy importante.
DIEGO	DIEGO
But school is so hard.	Pero la escuela es tan difícil.
JUAN	JUAN
Get an education. You will have more choices. You can get the job you want. You can go to college.	Obtén una educación. Así tendrás más opciones. Puedes conseguir el trabajo que quieras. Puedes ir a la universidad.
DIEGO	DIEGO
College?	¿La universidad?
JUAN	JUAN
Yes, college. Why not?	Sí, la universidad. ¿Por qué no?



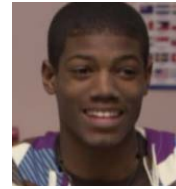
Juan



Diego



Carmen



Martin

DIEGO	DIEGO
I...I ... don't know. I don't know.	Yo... yo... no sé. No lo sé.
DIEGO	DIEGO
Uncle Juan ... I've decided I want to stay in school.	Tío Juan... Decidí que quiero seguir en la escuela.
JUAN	JUAN
[sighs of relief] Okay, Diego. We will do this together. I am not sure how, but we will do this together.	[suspiro de alivio] Bien, Diego. Haremos esto juntos. No estoy seguro cómo, pero lo haremos juntos.
MARTIN	MARTIN
Wow, Diego ... So, what happened next?	Guau, Diego... ¿Y qué pasó luego?
DIEGO	DIEGO
Well, my family got busy. We had to ask questions ... Find out who to talk to ... Figure things out.	Bueno, mi familia se ocupó. Tuvimos que hacer preguntas... Averiguar con quién hablar... Descifrar las cosas.
JUAN	JUAN
Hello? This is Juan Diaz. You left me a message about my nephew, Diego Villa. I'd like to make an appointment to see you.	¿Hola? Soy Juan Díaz. Usted me dejó un mensaje sobre mi sobrino, Diego Villa. Me gustaría hacer una cita con usted.
CARMEN	CARMEN
Hi, it's Carmen.	Hola, soy Carmen.
TELEPHONE VOICE	VOZ AL TELÉFONO
Oh, hi Carmen, nice to hear from you. What's going on?	Ah, hola Carmen ¡qué bueno escucharte! ¿Qué te sucede?
CARMEN	CARMEN
What high school does your daughter go to?	¿A qué escuela secundaria va tu hija?
TELEPHONE VOICE	VOZ AL TELÉFONO
Well, she attends PS 273 in ...	Bien, ella va a la PS 273 en...
CARMEN	CARMEN
Not the one in the neighborhood?	¿No va a la escuela del vecindario?
TELEPHONE VOICE	VOZ AL TELÉFONO
No, no, she's been going to this other school over there for some time now. She likes it a lot...	No, no, va a esta otra escuela ya hace un tiempo. Le gusta mucho...



Carmen



Juan



Diego



Lupe

CARMEN	CARMEN
How did you find it?	¿Cómo lo encontraste?
TELEPHONE VOICE	VOZ AL TELÉFONO
Let's see, I think it was through 311 OPERATOR...	A través del 311...
JUAN	JUAN
Yes?	¿Sí?
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Hello, this is 311 OPERATOR	Hola, OPERADOR DEL 311.
JUAN	JUAN
Hello? 311?	¿Hola? ¿311?
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Uh huh, this is 311 OPERATOR. How can I help you?	Sí, OPERADOR DEL 311. ¿En qué puedo ayudarlo?
JUAN	JUAN
My nephew is new to New York.	Mi sobrino recién llegó a Nueva York.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Ok, that's great. What's going on with your nephew?	Bien, eso es fantástico. ¿Qué le sucede a su sobrino?
JUAN	JUAN
He is having trouble in high school.	Tiene problemas en la escuela secundaria.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
Ok, well then he's going to need some help...	Bien, entonces va a necesitar algo de ayuda...
JUAN	JUAN
He needs help in English.	Necesita ayuda con el inglés.
311 OPERATOR	OPERADOR DEL 311
OK, I understand, help in English...	Bien, entiendo, ayuda con el inglés...
CARMEN	CARMEN
No one answers! The phone keeps ringing and ringing.	¡Nadie contesta! El teléfono sigue sonando y sonando.
LUPE	LUPE
Don't give up, Mommy!	¡No te rindas, mami!
DIEGO	DIEGO
They didn't give up. My aunt and uncle called everyone. It wasn't easy. My uncle took two days off of work.	No se rindieron. Mi tía y mi tío llamaron a todos. No fue fácil. Mi tío se tomó dos días libres en el trabajo.



Juan



Diego



Mr. Shamma



English  
Teacher

JUAN	JUAN
You mean ... He can take extra English classes after school, too?	Quiere decir... ¿Él también puede tomar clases extras de inglés después de la escuela?
DIEGO	DIEGO
Extra classes?!	¿Clases extras?!
JUAN	JUAN
Good. Very good.	Bien. Muy bien.
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
And, you have the right to be in school until you're 21.	Y, tienes el derecho de quedarte en la escuela hasta los 21.
DIEGO	DIEGO
Twenty-one?	¿Veintiuno?
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
I would like you and your uncle to talk to Mr. Shamma, our guidance counselor.	Quisiera que tú y tu tío hablen con el señor Shamma, nuestro consejero escolar.
MR. SHAMMA	SR. SHAMMA
Here. These are in Spanish. You know, every young person in New York City has a right to a free education. Classes are free and extra help is free.	Tomen. Están en español. Ya saben, todo joven en la Ciudad de Nueva York tiene el derecho a una educación gratuita. Las clases son gratis y la ayuda adicional es gratis.
JUAN	JUAN
For everyone?	¿Para todos?
MR. SHAMMA	SR. SHAMMA
For everyone! With papers, without papers.	¡Para todos! Con papeles, sin papeles.
JUAN	JUAN
Thank you. Tell me ... What does Diego need to do to graduate?	Gracias. Dígame... ¿Qué debe hacer Diego para graduarse?
MR. SHAMMA	SR. SHAMMA
Well, there are classes he has to take. But, Diego is a very smart guy. It will only take three or four more years.	Bueno, hay clases que tendrá que tomar. Pero Diego es un muchacho listo. Solo le llevará unos tres o cuatro años más.
DIEGO	DIEGO
Four more years? Oh, I'm not sure. What if it doesn't work? What if I can't do it? Maybe I don't belong in school?	¿Cuatro años más? Oh, no estoy seguro. ¿Y si no funciona? ¿Y si no puedo hacerlo? Quizás no pertenezco a la escuela.



Mr. Shamma



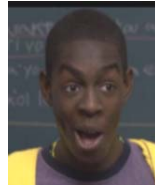
Juan



Diego



Martin



Moussa



Yelena



Lu



Omar

MR. SHAMMA	SR. SHAMMA
Yes, you do. If it doesn't work here, we'll find another school. There are big schools, small schools ... international schools ... schools that have classes at night. You have a lot of choices. But, let's try here first.	Claro que sí. Si no funciona aquí, encontraremos otra escuela. Hay escuelas grandes, escuelas chicas... escuelas internacionales... escuelas que tienen clases nocturnas. Tienes muchas opciones. Pero probemos aquí primero.
JUAN	JUAN
That's good.	Eso está bien.
MR. SHAMMA	SR. SHAMMA
You know, Diego ... There's a group that meets once a week. Students like you. They get together just to talk. They're meeting today, right after school. I think you might like it.	Sabes, Diego... Hay un grupo que se reúne una vez por semana. Alumnos, como tú. Se juntan simplemente para hablar. Hoy se reúnen justo después de la escuela. Creo que podría gustarte.
DIEGO	DIEGO
So ... that's how I got here with you guys.	Bueno... así fue cómo llegué aquí, a estar con ustedes.
MARTIN	MARTIN
Oh man, Diego. What a story. It's like a movie.	Vaya, Diego. Qué historia. Es como una película.
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN
[laughing under their breath]	[Se ríen entre dientes]
OMAR	OMAR
So, you decided to stay in school but will you stay in this school?	Entonces, decidiste seguir en la escuela, pero ¿seguirás en esta escuela?
MOUSSA	MOUSSA
Diego, you can't leave! You're my only Mexican friend!	¡Diego, no puedes irte! ¡Eres mi único amigo mexicano!
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN
[laughing]	[Risas]
YELENA	YELENA
So, Diego?	¿Entonces, Diego?
DIEGO	DIEGO
I'm staying here, with you!	Me quedo aquí, ¡con ustedes!
YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN	YELENA, LU, MOUSSA, OMAR, MARTIN
Yeeaaaahhhh....! [laughing]	¡Bieeeeeennnn....! [Risas]



Juan



English  
Teacher

TELEPHONE ANSWERING MACHINE / FEMALE ENGLISH TEACHER	MÁQUINA CONTESTADORA DE TELÉFONO / MAESTRA DE INGLÉS
One message: Hello, Mr. Diaz. This is Diego's English teacher.	Un mensaje: Hola, señor Díaz. Soy la maestra de inglés de Diego.
JUAN	JUAN
English teacher?	¿La maestra de inglés?
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
I just wanted to call and let you know that Diego is doing very well in class.	Solo quería llamar para que sepa que a Diego le está yendo muy bien en clase.
JUAN	JUAN
Very well!	¡Muy bien!
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
He is passing all his tests.	Ha aprobado todos sus exámenes.
JUAN	JUAN
He's passing all his tests?	¿Ha aprobado todos sus exámenes?
FEMALE ENGLISH TEACHER	MAESTRA DE INGLÉS
And, after he finishes high school, he wants to go to college!	Y, después de terminar la escuela, ¡quiere ir a la universidad!
And, after he finishes high school, he wants to go to college!	Y, después de terminar la escuela, ¡quiere ir a la universidad!
JUAN	JUAN
Yes, yes, yes! Goal!	¡Sí, sí, sí! ¡Gol!